

VOLAPÜK

GASED BEVÜNĒTIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balna in mul,
suamöi ko dedil *Ateneo* *Spanis*
28 in form epadafolüta.

1889.

Balul.—Nüm. I.

Boned yelik kostom: in Spän
pesetas kil. Plö Spän: frans
fol.

Dilekel. Dl. D. Benito Angel Ramón, lödöl *Plaza de Santo Domingo nüm. 11 cuadruplicado*, in GUADALAJARA.

Vipobs nulayeli läbik kovobeles e bonedeles obsik. Glidobs i volapükanes valik e gasedelefe volapükik.

Dl. Fernandez Iparraguirre, kovobel obsik, aibinom malädik e ne-läbo kanom dunön nosi kodü atos.

DEDIL PAKAMIK.

Steglitz lä Berlin, 1888 dekul 26 id.

Labob desäni bonedön des yanul belid gasedi olik «El Volapük,» kela no sevob suämi. Begob oli potön obe nümis valik, kels opuboms oyelo; opotob ole suämi boneda, sosus ugetob samadi balid. Li-dalol obe ladetön sotim penoti volapükik len pösod olik, dat ninsädol omi in gased olik. Epenob jeni kuladik penama valemik in püke flentik e tälik e klödob das mödik en akanom pagebön in bled olik. Valadöl gepüki sunik glidob oli ladliküno.

Vipeb nulayeli gälik!

Dl. Oscar Kuntk, plofed vpa.

Egetobs pämi veütik dokela Böger de Hamburg e no Kanöl givön nini valik deutapüko, givobs kelosi pämat ninotom in flans 5 e 6 bi klödob osidan veutik.

Gased deutik, patiädöl «Echo», epübom laltügi suköl:

SECCION DE PROPAGANDA.

ALEMANIA.—Steglitz junto á Berlin, 1888, Diciembre, 26.

Tengo deseo de suscribirme á tu revista *El Volapük* desde el año próximo, pero desconozco el importe de suscripción. Te ruego me mandes todos los números del año venidero y te remitiré el importe de la suscripción tan pronto como reciba el primer ejemplar ¿Me permites que te dirija una Memoria para que se inserte en tu Revista? He escrito el momento preciso de una escritura universal en las lenguas francesa y alemana y creo que mucho de ello podrá ser insertado en tu Revista. Esperando pronta respuesta, te saluda afectísimo, Oskar Kuntk.

Traducido por D.

Hemos recibido el importante folleto del Dr. Böger, de Hamburgo, y no pudiendo dar todo el contenido, damos lo que contiene las páginas 5.^a y 6.^a, porque lo creemos más importante.

La revista alemana titulada *Echo*, publicó el artículo siguiente:

VOLAPÜK.

Vöds petökoms säto. Sag plo e ta vp tädöm pälön mödami suämas de pöp é bükatonabs, e to atos säk jinom no kanön padafinön. Ba yufon givöl vpnes sugivi fümik. If sugiv somik polivom gudiko u badiko u leno, i publüg ocanom cödätön va vp pötöm flagis, kelis muton flagön de väpuk sembal.

If lovepolots se vp in kulivapüks yulopik obinoms kapälrik e baivögöl, segun siäm, vödemi deutik, vp ulivom sugivi okik; if lovepolots no olaboms lönügis at, alim okanom cödätön ma plüd do vp. Ob it, bü yels mödumik, edustodob benälo e kudiko glamati vpik jüs evedob pesuadöl das pük at nelabom klüli e nepalsiämöfi, kelis muton flagön de melakamed bevünetik alik e kels pedagetoms so lefulniko in lestanapük su mel, in malapük gletavik e kiemavik, in potapüd (a. s. R., R. P. e. l.)

K. Friedrichs,
lenunodal in Schleswig.

Sedob ole lovepolotis tel sugivas pemoböl, bevu kels kanol sevälön kapälrikumi.

Sugiv balid no dälofom fikulis; in telid sbinoms vöds anik püka yusitelik. Al plänön somikis egebob klämis gulik (); ats no daloms palovepolön. Abu kläms glöpik () fomoms dili vödema deutik, klu mutoms palovepolön. Kläm glöpik () in sugiv telid ninom vödi «jikoflanikan», kel binom lovepolot vödik foginavöda latinik, kel pegebom in vödem deutik. Ba kanol rätön omi. If no, nelovepolotös omi.

Obegob selänanis mödumik das lo-

VOLAPÜK.

Las palabras se cambiaron bastante. Lo dicho para y contra el volapük amenaza reproducir el aumento de los precios de papel y de los tipos de imprenta, y á pesar de esto, la pregunta parece no poder arreglarse. Quizá ayude dando algunas lecciones de volapük positivas. Si semejante tema se resolviera buena ó malamente ó de ninguna manera, también el público podrá juzgar si el volapük conviene á los créditos los cuales obligan á reclamar de cualquier lengua.

Si los traductores de volapük en el cultivo de las lenguas europeas fueren comprensibles y se dejasen oír, según su significación, la palabra alemana, el volapük habría resuelto de sí el problema; si los traductores no tienen estos idiotismos, cada cual podrá juzgar según su gusto tocante al volapük. Yo mismo he estudiado antes varios años buenamente la gramática volapükista, hasta que llegué á convencerme que esta lengua está privada de limpidez y huérfana de reflexión, las cuales obligan á exigir por medio de las transacciones internacionales, todas y cada una obtendrán así completa bandera lingüística sobre el mar, en el signo del lenguaje matemático y químico y en el lenguaje postal (a. s. R., R, P. el)

K. Friedrichs.

Pronunciado en Schleswig.

Envío á V. traducciones y dos temas prospectos, entre los cuales puede escoger el más comprensible.

El primer tema no ofrece dificultad, en el segundo existen algunas palabras de lenguaje jurídico. Para demostrar semejantes palabras utilizo paréntesis angulosos, y éstos no permiten ser traducidos; por el contrario, los paréntesis redondos forman parte del tema, y por consiguiente, obliga á ser traducidos. El paréntesis redondo en el segundo tema, contiene la palabra «jikoflanikan», la cual se puede traducir literalmente á palabra extranjera latina y que se usa en aquel tema. Quizá él pueda descifrar, si no la traduciré.

Rogaré á varios paises extranjeros

vepolomsös sugivis. If valikans obefuloms gudliko begi obik, opübob sugivis e lovepolotis in «Spodel vpi.» Le-sevol das plöp blüfa pemoböl labom veüti gletik plo füd vpa in lom obik. Sikod kinob begön ledlaniko oli das gälolös obi dubü sedam sunik lovepolota kudik e pepenöl kleiliko.

Biseo danöl ladliko binob ko glids fenik aiolik.

Böger.

DALSTON, LONDON, 13, 12, 88.

Begob nunön oli das bled *The Volapük Journal* edeilom e das bled nulik epaibom avigo Flanü redakel nunob oli das epotom ole samädi de *Nunel Valemik* e das osedom vämulo samädi e spelom getön kökasamädís bleða olik.

Vipob (biseo) ole valikosi gudik pötü nulayel e blibob.

97 Shrubland Road.

G. Day.

BÖMÄN, PRIBRAM, 13 *Brid de 1888.*

Volapükam zilik se Bömäm penom ole e begom leladliko, binolös so gudlik e potolas obe blufanümi gaseda vpk. ola. Ebinob lonedo vpam soalik en topöf obsik, ab nu tidob kejulelis anik oba vpi e spelob, das vp. oimos-tepom lä obs levemo.

Nogna begob oli, o söl ledivik, befulolös begi obik e potolös obe gasedi olik e nog bosí—se lad obik begob oli, o söl obik, potolös obe ladetes anik vpanas se Spän, kels kanoms e viloms spodön ke ob vpo. Oibinob ledanik ole o söl divikün!

Stad vpa bevü Cegans no binom gudikün, bi labom vp is taelis mödik, ab denu spelob das olifom vp id in Bömän ed ni vol lölik!

Havelka Frant.

que traduzcan los temas. Si todos ejecutan buenamente mi petición, publicaré el tema y lo traduciré en la correspondencia volapükista. Reconozco que el éxito de la prueba propuesta tiene gran importancia para el porvenir del volapük en mi país. Por consecuencia, me atrevo á decirte que me alegraría el acto de enviarme pronto la traducción, con cuidado y escrita con claridad.

De ante mano doy cordialmente las gracias, soy con saludos amistosos, siempre tuyo.

Traducido por Juan José Martín.

DALSTON, LONDRES, 13, 12, 88.

Te notifico que el periódico *The Volapük Journal* ha muerto, y de parte del redactor te anuncio que esta semana ha publicado un periódico nuevo de que te he enviado un ejemplar: del *Nunel Valemik* (Mensajero universal), te enviaré todos los meses, y tengo esperanza de recibir á cambio ejemplares del periódico tuyo.

Te deseo felicidades con ocasión del año nuevo.—*Traducción de D. A.*

BOEMIA (AUSTRIA), PRIBRAM, 13 de *Diciembre de 1888.*—Un volapükista celoso de Bohemia te escribe y ruega cordialísimamente seas tan bondadoso que le envíes el número prospecto de tu periódico volapükista.

Fuí largo tiempo volapükista único en nuestra Comarca, pero ahora enseño el volapük á algunos de mis discípulos y espero que progresará entre nosotros extraordinariamente. Además te ruego, señor querido, tengas la bondad de completar mi petición y me envíes per el correo tu periódico y alguna otra cosa.—Te ruego de corazón, señor estimado, me envíes algunas señas de los volapükistas de España que puedan y quieran corresponder conmigo en Volapük.—Estaré muy agradecido á ti, querido señor!

El estado del volapük entre *Cegans* no es muy bueno, porque tiene aquí muchos adversarios, pero una vez más espero que vivirá también en Bohemia y en el universo entero.—*Traducción de Juan Diges.*

BUKILS PAGETÖL.

Bukil patiädöl "Vomagledom," pelantöl fa Rudolf Gunert, binom vemo venudik e lengüpo vemo pöfudik. Komedoms omi liladeles é pladchs is bipüki oma suköl.

HIKOD BUKIL AT EPUBOM?

Liladel u jililadel flenik!

Epenob bukili at, al mödön literati volapükik, kel pato nelabom liladastöfi musamöl. Ab bukil at binom togo blüf, va kanon nelabön in vp. timafomi sembal fegoluga. Tikob äs ets, kel lesagoms: "Bal timafomas kil fegoluga binom nezesüdik,"

If binos veütik, sepetön duli dunama u stada in fegolug, kanon gebön dula-fomi. Täno pätüp no binom zesüdik. Ba binos nog gudikumo, if ofagon fegolugi e osepeton pätüpi me bisilab "e."

Ye te kadem ocödatom dö atos. Sepükob te niludami oba.

Bisilab "e," in lusag at paliladomös as pätüp u fegolug. Niludob, das siäm setas no povotom dub atos.—Lusag it pekonom deutiko fa dl. Isidor Proschko in vobuk oma "Lita—e jadamags se Löstän."

Egebob vödabuki fa W. Pflaumer, bi vödabuks votik deutik no binoms gebik, if vilon pakapälön fa volapükels netas valik.

Penods fa volapükels, pato fa volapükels selänik, tefü kapälnöf u nekapälnöf lovepola, ogäloms vemo obi. Penob "pato fa selänels," bi ats kanoms krütön gudikumo lovepoli volapükik sembal, ka volapükels neta ot, in kela pük rigad pepenom e keli lovepolel it nemom motapüki okik.

Wien, 1888, 10^{ul} 8^{id}.

VII. Zollergasse 33.

Rudolf Gunert.

FOLLETOS RECIBIDOS.

El librito titulado "Vomagledom," (El palacio de la mujer), escrito por Rudolf Gunert, es muy interesante y al mismo tiempo muy provechoso. Le recomendamos á nuestros lectores y ponemos á continuación el prefacio.

"Por que ha salido á luz este folleto,"

"Lector ó lectora querida,"

"He escrito este folleto para aumentar la literatura volapükista que particularmente está privada de lecturas ajenas. Pero este folleto es á la vez un ensayo sobre si se puede privar al volapük de una forma temporal del pasado. Pienso como aquellos que aseguran "Una de las tres formas temporales del pasado es innecesaria."

"Si es importante expresar la permanencia de la acción ó modo de estar en el pasado, se puede usar la forma continuativa. Entonces el pretérito perfecto no es necesario. Quizá sería todavía mejor si se alejara el pasado y se expresará el imperfecto mediante el prefijo e."

"Sin embargo, la Academia resolverá sobre el particular. No hago más que expresar mi opinión."

"El prefijo e en esta leyenda está empleado como un pretérito. Presumo que con esto no cambiaremos la idea que tratamos de expresar."

"Esta leyenda fue referida en alemán por el Dr. Isidor Proschko en su obra "Imágenes de Luz y Sombra."

"Me he servido del Diccionario de N. Wflaumer, porque los otros alemanes no son apropiados para ser comprendidos por los volapükistas de las naciones todas."

"Las advertencias de los volapükistas, particularmente de los extranjeros, respecto á inteligencia fácil ó no de esta traducción me serán gratas."

"Escribo particularmente para los extranjeros, porque estos podrán criticar más fácilmente una traducción volapükista, que los volapükistas de la nación propia en cuya lengua ha sido escrito el original y el traductor lo cuenta en su lengua madre."

Viena, 1888, Noviembre, 8.

VII. Zollergasse, 33.—I. D. A.

DEDIL MÖPÜKIK.

De *Le Volapük*, gased flentik.

LES TROIS STYLES.

Marseille, 25 Octobre 1888.

Monsieur le Rédacteur en chef,

Je trouve dans le num. 95 du *Volapükabled Zenodik* un spécimen assez curieux des trois genres de style proposés par le *Bür Zenodik* de Constance à l'admiration des volapükistes.

Il y est dit que la phrase *si tu vas en voyage, n'oublie pas de prendre assez d'argent avec toi et d'être poli partout* comporte les trois traductions suivantes, selon qu'on adopte le style chinois (sic), commercial ou classique:

Style *vulgaire* ou *chinois*: golön tävön, no fogetön kesumön mon sätik, e binön plütik in tops valik.

Style *moyen* ou *commercial*: if golol tävön, no fögetolöd polön lä ol moni sätik, e binön plütik in tops alik.

Style *supérieur* ou *classique*: if binons otävöl, no fögetonsös, sumön al oki moni aisätik, ed aiplütön vätopo.

divodikün olik

J. SAILHAC,

Whole Counties in which No English is Spoken.

(Louisville Courier-Journal).

There are very few, among even welleducated Americans, who would not laugh at you were you to tell them that there was in existence a territory of the United States where the citizen is a stranger in his own lan, alien to its laws, its institutions and its languages. Yet such is the territory of New Mexico today. Its council and assembly debate and pass laws in the Spanish language, courts are opened and closed in that tongue, and the citizen who does not speak it is placed at a fearful disadvantage. There are two or three Americans in the council and about four or five in the assembly, and for their satisfaction interpreters are engaged to «claw» the Spanish speeches of the Mexicans into English, and

SECCION POLÍGLOTA.

LOS TRES ESTILOS.

Marsella 25 Octubre 1888.

Sr. Redactor en jefe:

Encuentro en el núm. 95 del *Volapükabled Zenodik* un ejemplo muy curioso de los tres géneros de estilo propuestos por la oficina central de Constanza para admiración de los volapükistas.

Se dice allí que la frase *si vas de viaje, no olvides tomar bastante dinero contigo y ser cortés en todas partes*; admite las tres traducciones siguientes, según que se adopte al estilo chino (sic), comercial ó clásico:

Estilo *vulgar* ó *chino*: golön tävön, no fogetön kesumön mon sätik, e binön plütü in tops valik.

Estilo *medio* ó *comercial*: if golol tävön, no fögetolöd polön lä ol moni sätik, e binön plütik in tops alik.

Estilo *superior* ó *clásico*: if binons otävöl, no fögetonsös sumön al oki moni aisätik, ed aiplütön vätopo.

Traducido por M. S.

Provincias enteras en las que no se habla inglés.

(Louisville Courier-Journal.)

Hay muy pocos, aun entre los americanos bien educados, que no se burlesen de V. al decirles que existía un territorio de los Estados unidos donde el ciudadano es extranjero de su propio país, extraño á sus leyes, sus instituciones y sus lenguajes. Sin embargo, tal es el territorio de Nuevo Méjico hoy. Su consejo y asamblea discuten y promulgan leyes en lengua española, las córtes son abiertas y cerradas en aquel idioma y el ciudadano que no le habla se halla colocado en espantosa desventaja. Hay dos ó tres americanos en el consejo y sobre cuatro ó cinco en la Asamblea, y para su satisfacción hay intérpretes obligados á «garrapatear» los discursos españoles de los mejicanos en inglés y los suyos propios en español. Ningún americano obtiene empleo bajo el gobierno terri-

their own into Spanish. No American holds an office under the territorial government out of Grant, Dona Ana, Iocorro and Lincoln counties, except by favor of the Mexicans, who, although they have never been able to outfight him, since that day in 1846, when Governor Aroni fled without striking a blow before General Kearney's army of the West outvoted him.

The Mexican population of New Mexico forms seven-eighths of a total of 150,000 people, and casts a corresponding number of votes.

An election in New Mexico is peculiar. You do not vote in English, but in Spanish. You do not vote the Republican ticket, you vote the *Boleta Republicana*. You do not vote the Democratic ticket, but the *Boleta Democrática*. Your vote is recorded in Spanish on the poll-books not for delegate to Congress but for «delegado al Congreso» and the given name of the candidate is changed, if it be American, into its Spanish equivalent. No one in New Mexico at the last election voted for Anthony Joseph, the present delegate to Congress, for in this case both names were changed, and his constituents voted for Antonio José.

So it goes in this our quaint old Spanish acquisition that votes for «delegado al Congreso» for Juez del Paz» (*justice of the peace*), for «Superintendentes de las Escuelas públicas» (*superintendent of public schools*), and so on to the end as though the United States of America was in this year of grace, 1888, a province of old Spain.

STÄG-FLITÖL PAGEBÖL AS MEDAM POLA-MAN
PAMOSUMÖL DUB STÄG-FLITÖL.

Mens valik noloms glepöpis smalik klopik penemöl potamonitels, kels pepladöl su lefad de stäg-flitöl sembal e pejoköl slobiko dub vien stopomsok te veu komom jü tan it pliema. Dun at pegebom al lovegivön stokis e yegis votik pösodes lödöl in top fagik. Plo atos äpladon su lefad plieni zilunik sliföl e polöl stami flegik kele äkonfi-

torial, fuera de las provincias de Grant, Doña Ana, Iocorro y Lincoln, exceptuadas por favor de los mejicanos, quienes no obstante, no han sido nunca capaces de rechazarles desde aquel día, en 1846, cuando el Gobernador Aronijo huyó sin disparar un tiro antes que el ejército del Oeste del General Kearney lo ganase.

La población mejicana de Nuevo Méjico forma siete octavos de un total de 150,000 personas, y arroja un número correspondiente de votos.

Una elección en Nuevo Méjico es peculiar. Usted no vota en inglés, sino en español. Usted no vota el *Republican ticket*, usted vota la *Boleta Republicana*. Usted no vota el *Democratic ticket*, sino la *Boleta Democrática*. Vuestro voto se escribe en español en los libros electorales, no para el *delegate to Congreso*, sino para el *Delegado al Congreso*, y el nombre de los candidatos se cambia, si es americano, en su equivalente español. Ninguno en Nuevo Méjico en la última elección votó por *Anthony Joseph*, el presente diputado en el Congreso; porque en este caso ambos nombres fueron cambiados y sus comitentes votaron por *Antonio José*.

Así se hace en ésta nuestra singular adquisición española antigua, que vota para delegado al «Congreso» para «Juez de Paz» (*justice of the peace*), para «Superintendente de las Escuelas públicas» (*superintendent of public schools*), y así hasta el fin. Como era en este año de gracia, 1888, aunque de los Estados Unidos, una provincia de la antigua España.—S.

LE CERF-VOLANT EMPLOYÉ COMME MOYEN
DE TRANSPORT; UN HOMME ENLEVÉ PAR
UN CERF-VOLANT.

Tout le monde connaît les petits ronds en carton, appelés postillons, que lon enfile sur la ficelle d'un cerf-volant et qui, poussés obliquement par le vent, ne s'arrêtent que lorsqu'ils sont parvenus à la bride même de l'appareil.

On a tiré parti de ce fait pour transmettre des provisions à des personnes habitant un endroit éloigné à cet effet on plaçait sur la corde un glisseur cy-

don bäsetili laböl suso faladesteifi smalik. Vien nindokölok stenudiko in faladesteif valikos äxānos jü mets teltum luūno. Fin lefada äpolom neletübi kel dunöl su toridalami torida ädetanom stami flegik. Bäsetil e faladesteif ävedöl libik ädisgolomsnevifiko balaflano, du plien zilunik, pamozugöl dub väl omik, äslifom votaflano jü glun.

Plöp blüfa at estigom blüfön xānedi mana. At pepladalom me man kanik papolöl su stul e pazugöl in lut me jadet pakipöl dub lams pakluziföl su blot omik. Emofon mani at kanik, vien enindukomok stenüdiko in jadet e man eslifom jü löpo kodöl stuni gletik nula-likeles.

DR. RAIMBERT.

Deux nouveaux *Volapükabüers* fonctionnent depuis le 1.^o octobre en Allemagne, l'un à *Munich*, Rindermarkt, Gasthaus 3 Rosen, l'autre à *Stuttgard*, 58, Seestrasse.

M. le professeur Tedeschi de Naples (via Conte di Mola, 32) publiera incessamment une liste des principaux volapükistes. Nous engageons vivement les volapükistes français à lui faire parvenir leurs noms et adresses.

M. Sprague rapporte dans l'*Office* qu'une nouvelle langue universelle vient d'être imaginée par Henry Cohn de Chicago. Cette langue, qui, au dire de son auteur, est trois fois plus facile que le volapük, a été baptisée du nom de *visona*.

La maison Trübner et Cie. de Londres publie également une nouvelle langue universelle inventée par Henderson, qui a reçu le nom de *Lingua*: toutes ses racines sont empruntées au latin.

En voici un spécimen:

A professor de litteratura leg-tum i un die u so classi le funer oration ab Flechier super Turenne. «Quando tu potes faci-

lindrique qui portait une tige articulée à la quelle on confiait une corbeille surmontée d'un petit parachute. Le vent s'engouffrant dans le parachute tout le système montait à plus de 200 mètres. Le bout de la corde portait un obstacle qui agissant sur un bras de levier, déclanchait la tige articulée. Le panier et le parachute étant devenus libres descendaient doucement. Le glisseur cylindrique entraîné par son poids glissait de son côté le long de la corde jusqu'au sol.

Le succès de cette expérience donna l'idée de tenter l'ascension d'un homme. On le remplaça par un mannequin, porté sur une chaise et tiré en l'air par une ombrelle tenue entre ses bras croisés sur la poitrine. On fit partir ce bonhomme, le vent s'engouffra dans l'ombrelle et l'homme glissa jusqu'en haut au grand ébahissement des curieux.

Dos nuevos centros volapükistas funcionan desde primero de Octubre en Alemania: el uno en Munich, Rindermarkt, Gasthaus, 3 Rosen, y el otro en Stuttgard, 58, Seestrasse.

El Sr. Tedeschi, profesor de Nápoles (via Conte di Mola, 32), publicará pronto una lista de los principales volapükistas. Invitamos vivamente á los volapükistas franceses á que envíen sus nombres y señas. Lo mismo decimos nosotros á los españoles.

M. Sprague anuncia en l'*Office* que una nueva lengua universal acaba de ser imaginada por Henry Cohn, de Chicago. Esta lengua que, segun el decir de su autor, es tres veces más fácil que el volapük, ha sido bautizada con el nombre de *visona*.

La casa Trübner y Compañía, de Londres, publica igualmente una nueva lengua universal inventada por Henderson, que ha recibido el nombre de *Lingua*: todas sus raíces están tomadas del latin.

He aquí un ejemplo:

A professor de litteratura leg-tum i un die u so classi le funer oration ab Flechier super Turenne, «Quando tu potes faci-

gum a tali oration?» dic-tum un ex disci-pulos cum ironia u so proximo. «Quum tu es-gum Turenne», alter reponde-tum.

Un professeur de littérature lisait un jour à sa classe l'oraison funèbre de Fléchier sur Turenne. — Quand pourras-tu faire un discours pareil? dit ironiquement un des élèves à son voisin. — Quand tu seras Turenne, répondit l'autre.

Une autre langue universelle a été inventée, à Varsovie, par le Dr. Esperanto. Elle présente, au dire de l'auteur, cet avantage immense sur le volapük, qu'elle peut être comprise par les personnes qui ne l'ont jamais étudiée. Voici la traduction en langue Esperanto du premier verset de la Bible:

Je la komenco Dio kreis la teron kaj la cielon. Kaj la tero estis senforma kaj dezerta, kaj mallumo estis super la profundaĵo, kaj la animo de Dio sin portis super la akvo.

Y ya que de lenguas hablamos debemos añadir, para terminar esta serie de inventos, que nuestro compatriota D. L. Sélbor ha publicado un libro titulado *Estudio filológico sobre lengua universal*. De esta obra que aún no hemos tenido el gusto de leer, hacen grandes elogios algunos periódicos, diciendo que su autor, con su profunda á la vez que sencilla filosofía, viene á demostrar que los únicos elementos sobre que puede desarrollarse el idioma universal son especialmente las *terminaciones*, puesto que el estudio general de las lenguas, en relación con nuestros medios cognoscitivos, no ofre-

ce realmente otro punto de vista común.

El Sr. Sólber no expone detalles prácticos de su pensamiento y somete á la crítica los tres problemas que deben consiituir la base de la lengua común, á saber: *Valor ideológico de las letras para la formación de las palabras; aplicación adecuada de las terminaciones y desarrollo filosófico de sus raíces; y sobre tales extremos desenvuelve su opinión científica «con tanta maestría—dice El Imparcial—que impulsa á discurrir sobre el idioma más abundante de formas y preciso en detalles que pudiera soñar el más exigente filólogo.»*

Otra lengua universal ha sido inventada en Varsovia por el Dr. Esperanto. Presenta, según el autor, esta ventaja inmensa sobre el volapük: que puede ser comprendida por las personas que jamás la han estudiado. He aquí la traducción en lengua Esperanto del primer versículo de la Biblia:

Je la komenco Dio kreis la teron kaj la cielon. Kaj la tero estis senforma kaj dezerta, kaj mallumo estis super la profundaĵo, kaj la animo de Dio sin portis super la akvo.

En el número próximo publicaremos el programa de un nuevo certamen para el presente curso.

Desde luego adelantamos la idea de que los temas pueden ser respectivamente para las dos secciones, *Bibliografía caracense* y *Colección de cuentos españoles traducidos al volapük*, salvo lo que en Junta general se determine.

Damos esta noticia para que los socios piensen, no sobre la conveniencia de que los certámenes se repitan porque de ello estarán todos convencidos, sino sobre los detalles que puedan y deban tenerse en cuenta para que den mejores resultados.

Pensamos que los socios podían presentar temas que fueran particularmente de su agrado y premios correspondientes, además de los de la Sociedad.